

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 19

Ciudad: Xavay

Fecha: 01-10-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: //

Castellano, Guaraní o Jopará.

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ahata ajoya cheaorã  
b) Ahata ajoya checamisarã

2- Uperire ou la imemby

- a) Después comió su hijo  
b) Uperire comió su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

- a) igapoitépa aquel señor  
b) Que trabajador aquel señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) *Ese gato pasa por la muralla*
- b) *Peteĩ gato pasa por la muralla*

5- Che ndaguerekói heta mba'ê pyahu

a)

b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

a)

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadol Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: **X**

Edad: 13

Ciudad: TavaPY

Fecha: 01-10-2020

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: "

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

|  |    |
|--|----|
|  |    |
| 1. Uperirénte ou ifamigo okay'úhangua ofiondivé                  | G. |
| Vino su amigo para emborracharse juntos                          |    |
| 2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo                         | G. |
| Porque no sabe hacer su trabajo no hace                          |    |
| 3. Pe karia'y iguapoiterei                                       | G  |
| Ese muchacho es muy guapo  |    |
| 4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári                              | G  |
| Los perros pasan por la muralla                                  |    |
| 5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso                              | G  |
| No se muy bien   |    |
| 6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y | J. |
| 7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape                              | G. |
| 8. Porqué piko dijiste eso?                                      | C. |
| 9. Dónde están tus amigos?                                       | C  |
| 10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ       | G  |
| 11. Aquí rige la ley del mbarete                                 | J. |

|  |    |
|--|----|
| 12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>   | J  |
| 13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>   | J  |
| 14. <u>Hasy chéve che akã</u> (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy) | J  |
| 15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u> (ahata ajogua che rógarã)                               | J  |
| 16. Oheka la imenarã   | G. |
| 17. Me gusta mucho la mandioca   | C. |
| 18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí  | J  |
| 19. Se puede comer la carne del ñandú?   | J  |
| 20. Okañypaite lo mitã   | G  |
| 21. Ojugáta oñodive  | G  |
| 22. Che añe'ekuaa guaraniete   | G  |
|  |    |
|  |    |